ABECEDARIO

DELLA LINGUA ALBANESE

APPROVATO ED ADOTTATO DAL CONGRESSO NAZIONALE
UNITO IN CORIGLIANO CALABRO
NELL'OTTOBRE DEL 1896

EDITO A SPESE DEL
CAV. UFF. ANSELMO NOBILE LORECCHIO
VICE PRESIDENTE DELLA SOCIETÀ ALBANESE

BKSH

CORIGLIANO CALABRO
STABILIMENTO TIPOGRAFICO DEL [illegible]
[illegible]

BKSH

BKSH

Abecedario della lingua Albanese

> Si è preferito dare un carattere peculiare alla espressione di ciascun suono, nè attribuendo che un solo valore a ciascun segno sia semplice sia composto.
>
> *Grammatica di Gir. De Rada*

L'alfabeto albanese consta di sette vocali e trentuno consonanti semplici rappresentate da una o due lettere.

VOCALI

Le vocali sono a e ë ĕ i o u. La virgoletta (') completa la funzione della lingua.

Le vocali a, e, i, o, u, hanno il suono che nella lingua latina: dalj *esce*, dëlj *esci*, dilj *vieni fuori*, dola *sono uscito*, dhal *sorì*.

La ë dà un suono profondo nasale peculiare a questa lingua: ëmu *aprire*, së *che*, ljënk *sugo*.

La ĕ figura la metà del suono della ë, corrisponde alla muta francese: Ndërrë *cambio*, e Drekjëta *la Rettitudine*. La virgoletta (') designa il luogo della ĕ soppressa. Ecco un esempio di tale gradazione: Gapëm *aprirsi*, gapĕni *aprite*, e gap't *aperte*.

NOTA — Tra le vocali non sta la y che figura negli scritti della Madre-Patria, perchè a noi non è chiaro il suono espresso per essa.

Perchè i segni discretivi indicano una varietà di suono ma non la esprimono, hanno il suono delle lettere *comune* degli Alfabeti com'è conosciuto. In universo di *rendiculto* abbiamo queste preferito.

OSSERVAZIONE 1ª — Per regola ove la nasale ë precede a sillaba accentata o lunga e spesso anche se la segue, va diminuita in ĕ: të *marr ch'io pigli*, të kesm *ch'io abbia*; in vece ndënëlim *demmo*.

OSSERVAZIONE 2ª — Ogni vocale, tranne la muta, è suscettiva di tre more, una semplice, ëm *dammi*; una doppia che figura due tempi, (come sovente in Omero le vocali elleniche) *fronte*; ed altra che offre una mora e mezzo ballë *la fronte*.

Le medesime si offrono affette sparsamente degli accenti acuto e grave. Danno inoltre variati toni affini dalle consonanti a cui trovansi accompagnate, ma impossibili ad essere rappresentati dagli accenti che segnano soltanto la tesi e l'arsi. Valgano ad esempio rroñ vivo, rróva visi, bit cresta, etc.

OSSERVAZIONE 3.ª — Degna è di nota nella lingua albanese la legge ritmica per cui la misura e l'accento si affievoliscono secondo che la sillaba si scosta dalla finale per suffissi aggiunti: Ghëën *luna*, ghëna *la luna*, ghënave *a lune*.

CONSONANTI

b bës *fede* — latino bos
c cëlj *accendi* — lat. facies
d dour *mano* — lat. datus
δ δii *capra* — lat. odor
f foolj *parla* — lat. focus
g gavira *conchiglia* — lat. vigil
h heer *ora* — francese hors
j jo *no* — lat. jam
k kii *costui* — lat. kalendae
gh ghila *entra* — lat. magnus

N. B. Il suono lene dell'h e il tono dell'gh si alternano nei due dialetti principali, in voci identiche.

gl glëjii *sono* — italiano ghianda
gk gkhid *tirga* — elleni. σχαίς
kj kjeu *bue* — italiano vecchio
l lës *cecile* — lat. lupus
lj ljës *lagrima* — ital. figli
m mua *a me* — lat. mihi
n na *noi* — lat. nos
ñ viñ *vengo* — lat. magnus
r rec *uale* — ital. odore
rr rcii *zio* — lat. cor
sc ordis lat. et
š šu *pioggia* — lat. scyphus
sg ghosegd *chiodo* — fran. pigeon
t tur *fine* — lat. et
ϑ ϑës *agnu* — ellen. ϑεὸς
χ χlin *luogo precipite*—ell. λόγος
v veo *uovo* — lat. storus
z zip *capresso* — ital. ozio
zh zhaθur *scalzo* — ital. zero
ζ ζëmër *cuore* — ellen. ζωή
x patlan *bolos in piedi* — lat. vix

SUONI DI DUE LETTERE CHE ESPLODONO AD UN FIATO

mc mencer *stoccina*
ng Ngann *Giovanni*
bisbës *septie* — lat. ambo
... feer *onore* — lat. lade
... ngh *custodia*
... ngh *uccisso*
... [illegible] *langi*
... [illegible] *fuori*
djó *jeri*
bjeej *compare*
fjet *fronde*
gjäk *vecchio*

... ngauro le toe e la ot cessi identiche nella pronuncia al-

SILLABARIO

(vocali avanti e consonanti dopo)

a	e	ë	i	o	u	vocali doppie
ab	eb	ëb	ib	ob	ub	
ac	ec	ëc	ic	oc	uc	
ad	ed	ëd	id	od	ud	
að	eð	ëð	ið	oð	uð	uuð *(via)*
af *alito*	ef	ëf	if	of	uf	
ag	eg	ëg	ig	og	ug	
ah	eh	ëh	ih	oh	uh	
aj	ej	ëj	ij	oj	uj	ëëj *(gonfia)* iij *(sii)*
ak	ek	ëk	ik *foggi*	ok	uk	
agh	egh	ëgh	igh	ogh	ugh	ëëgh *(sì)*
agj	egj	ëgj	igj	ogj	ugj	
agk	egk	ëgk	igk	ogk	ugk	
akj *tanti*	ekj	ëkj	ikj	okj	ukj	
al	el	ël	il	ol	ul	iil *(stella)*
alj	elj	ëlj	ilj	olj	ulj *pesa*	iilj *(fumo)*
am	em	ëm *davanti*	im *mio*	om	um	
an	en	ën	in	on	un	uun *onde* ün *vostro*
añ	eñ	ëñ	iñ	oñ	uñ	
ar	er	ër	ir	or	ur	*aar oro,* *veer vento,* uur
arr	err *ancora*	ërr	irr	orr	urr	uurr *noce* *(tizzo)*
as *con*	es	ës	is	os	us	
aš	eš	ëš	iš *era*	oš	uš	
ašg	ešg	ëšg	išg	ošg	ušg	
at *padre*	ët *sete*	ët	it *iso*	ot	ut	
aθ	eθ *pugoni il forte la giovenca*	ëθ	iθ	oθ	uθ	
aχ	eχ *acies gladi*	ëχ	iχ	oχ	uχ	
av	ev	ëv	iv	ov	uv	
az	ez *uccelli*	ëz	iz	oz	uz	
azh	ezh	ëzh	izh	ozh	uzh	
ax *uccidimi*	ex	ëx	ix	ox	ux	

§ 1

CONSONANTE AVANTI E VOCALE DOPO

ba be bë bi b[illegible] b[illegible]

ça	çe	çë *che*	çi	ço *trova*	çu
da	de	dë	di *due*	do *vuoi*	du dii *due femm.*, e ogni
ða *diede*	ðe	ðë	ði	ðo	ðu ðeo *terra* ðii *capra*
fa	fe	fë	fi	fo	fu
ga	ge	gë	gi	go	gu
ha *mangia*	he	hë	hi	ho	hu hii *cenere* hua *pelo*
ja	je	jë	ji	jo *no*	ju *voi* jua *vi*
ka	ke	kë *cui*	ki	ko	ku *dove*, kau *bue*, kan *hai*
gh identico a h					{ kii *questi*
gja *tutto*	gje	gjë	gji	gjo	gju gjëë *alcunche*, gjii
gka	gke	gkë	gki	gko	gku (*sano*, gjuu *ginocchio*
kja	kjë *fa*	kjë	kji	kjo	kju
la	le	lë	li	lo	lu
lja *lasciò*	lja *lascia*	ljë	lji	ljo	lju ljëë *lascio*
ma	me *con*	më *mi*	mi	mo	mu mëë *più*, mii *topo*
na *noi*	ne	në	ni *ora*	no	nu
ña	ñe	ñë *uno*	ñi (voce avversativa)	ño	ñu ñeo *ecco*
ra	re	rë	ri	ro	ru rua *cadde*, reo *nube*,
rra	rre	rrë	rri *stetti*	rro *vivi*	rru rii *nuovo*
sa	se *che*	së	si *come*	so	su sau *quanto*, sii *occhio*
ša	še	šë	ši	šo	šu šii *pioggia*
sga	sge	sgë	sgi	sgo	sgu
ta	te	të	ti *tu*	to	tu tuu *tuoi*
θa *dice*	θe	θë	θi	θo	θu θeo *diceste*
χa	χe	χë	χi	χo	χu χeo *ombra*
va	ve	vë	vi	vo	vu veo *uovo*, vëë *pongo*
za *toluni*	ze	zë	zi	zo	zu
zha	zhe *impara*	zhë	zhi	zho	zhu zhëë *imparo*, zhau
ζa *prendi*	ζe *afferra*	ζë	ζi	ζo	ζu ζii *nero* (*impara*)
xa	xe	xë	xi	xo	xu

BKSH

III

SILLABE DI DUE CONSONANTI ED UNA VOCALE A PREFERENZA SIGNIFICATIVE

Baab *odore*, baar *erba*, bař *fare*, sät *ora*, bën *fa*, bij *figli*, bol *morbido*, buhζ *labbra*, b *sella*.

Mbēt *stelle*, mbēj *munge*.
Dhē *montone*, dēer *porta*, dit *giorno*, nijē *lupo*, zdnk *femmina*, ... *cuore*, sos *olivo*, faar *seme*, fēr *rosso*, fuk *compagnia*.
Kam *ho*, kēēj *tristamente*, kiš *essere*, kuš *chi*.
Jet *mondo*, jep *dono*.
Gjās *assomiglio*, gjeur *largo*, gjēēj *rinvieni*, gjōs *gufo*.
Ghaš *alto riso*, gkeolj *bene parlante*, gkuur *pietra*.
Kjaf *cervice*, kjēs *ridi*, kjep *collare*, kjat *cane*.
Lāš *treccia*, lezē *gatto*, lof *schiaffo*, loor *sino*, ljep *rapa*, ljēš ..., ljip *domanda*, ljōs *specchio*, ljās *mappina*.
Mēt *spiaggia*, mot *acerras palearum*, miš *carne*, mot *tempo*.
Nat *notte*, noašg *asino vecchio*, nis *comincia*, nuk *non*.
Ňak *pecoraio*, ňogh *conosci*, ňēgh *conosco*.
Pak *poco*, pēt *scudo*, *foraccia*, pik *falcone*, puš *palorie*.
Rag *collo*, rop *servo*, rūz *danno*.
Rragh *castigo*, rrēk *rico*, rrip *legaccia di cuoio*, rrangk *salario*.
Sis *mammella*, sot *oggi*.
Šaat *zappa*, šoš *pianura*, šit *vendi*, šoš *crivello*, šuur *orina*.
Tap *tazza*, tēēj *funicolo*, tēš *cenere*, tir *filo*, tulj *polpa*.
Sus *morbi*, šek *frangia*, šik *coltello*, šot *dice*
gat *tenerle*, gaš *fiocco*, *o gratta il grido nell'aia*.
Zoel *diarrea*, zik *pacchettino*, zop *petto*, zhab *ansia*.
Žaal *lido*, Žet *venti*, Žēgk *uccello*, Žulj *grido*.
Vaš *fanciulla*, vēš *orecchio*, vis *vitello*, vos *timore*, vuz *barile*.

IV

SILLABE DI PIU' CONSONANTI ED UNA VOCALE

Bašk *insieme*, blēt *comprare*, bolt *fuso*, brēš *calzone*, baljt *fango*, brēk *testuggine*, brētk *ranocchie*.
Djēš *formaggio*, derk *porco*, driš *tordi*.
Ndrēš *fa marcire*, zdrēš *caravate*.
Ajēš *fuori*, škopk *amica*, dreš *riverso*.
Fēēš *coltaggio*, fēēgh *nascondi*, filim *fiato*, fourg *pustola*, jāšt *fuori*.
Klēs *cotognetto*, klēš *fuoco*, krip *sale*, kašt *paglia*.
Gjēm *mezzo*, gjums *oppio*, gjašt *sei*, ngjēk *percosti*.
Kjēmtēk *lette*.
Gkrēj *grattaggio*, ngkrēšt *lapida*, ngkēst *scolta*.
Ljēēš *crosta di anelo*, ... *rola*, ljēck *testicolo*, ljēkšt *macro*.
Mprom *cotico*, mpjēn ... *chio*.
Prak *lauttare*, prēš *porro*, ... *cuor*.

Stis *fabbrica*, štek *sermon* štegk *maduro*, štrë *pesta*, štöt
Trak *grosso*, tregh *piazza*, *cialo*, trast *zaino*, tok *stordito*.
Çajë sciogli e scegli.
Zhàrk *collo*, ziks
gëre terreno incolto, Oiirm *grido*, vrit *uccidi ecc.*

N. B. Questi esemplari, intanto che segnano possibili combinazioni di lettere nella lingua albanese, offrono, diremmo, lo sfondo monosillabico che riflette l'aspetto della Natura.

La Grammatica poi contiene le leggi onde queste sillabe immutabili germinano in discorsi per suffissi nominali o verbali, del modo che le piante in rami e fronde, e dispiegano il mondo della umfavella: per esempio:

Dit *giorno*, dit-a *il giorno*	ljip *domanda*
Gen. Dit-ie *di giorno*, dit-as *del giorno etc.*	ljip-ië *domando*
	ljip-ë-mi *domandiamo etc.*

PRIME LETTURE

I

PATER NOSTER

Atë jin cë jee ndë kjiel, kjoftë i šëitë gjiöëve ëmë i jit; e Porëndia jotte; kjoftë j ebëën e dhània jotte si ndë kjiel edhe e ðee. Bukën e nka-ditëme të Gjëìes ëmna edë sot, fiessat ndëljiö, je në aštu utëre cë kaan dëtiir me neo ja ndëljiëmi; e na lëeë hërie drueitëme, vet na rùaj po e na digh prei shkëme kekjii.

AVE MARIA

Agkëžëu Maria, e piotta ghrašii, me tij iša Žot, e bekuara ti ndë gkraat, e mbibekuar i më-ljëri së vetëhees satte.
Šoña e šëe Mërii j' ëma e t'iš Žotti, parkaljiës përdeo eë i fieešina nder hetë kour e te ajö e vdëkies.

BKSH

BKSH

BKSH

BKSH